

MEMORÁNDUM
para la colaboración interinstitucional entre la Fiscalía Especial
contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada de España y la
Dirección Nacional Antimafia Italiana

La Fiscalía Especial contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada del Reino de España y la Dirección Nacional Antimafia de la República Italiana, en adelante denominadas instituciones firmantes de este Memorándum de colaboración,

Con respeto a los principios de soberanía e igualdad de derechos entre los Estados

Reconociendo la importancia de seguir fortaleciendo y desarrollando la cooperación entre las Fiscalías de los respectivos países en la lucha contra la criminalidad, y teniendo presente el memorándum firmado entre la Dirección Antimafia y la Fiscalía Antidroga

Partiendo de la aspiración mutua de fomentar más eficazmente su cooperación en cuestiones de interés recíproco

Y con el fin de mejorar y reforzar la cooperación en la lucha contra la criminalidad organizada y el blanqueo de los efectos procedentes de tales delitos

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

I

Las instituciones firmantes, dentro de los límites de sus propias competencias y con especial referencia a los delitos de corrupción y blanqueo vinculados a la criminalidad organizada, con respeto al secreto de las investigaciones y conforme a lo previsto en las respectivas legislaciones nacionales, colaborarán en los siguientes puntos:

1.1. Intercambio de información sobre las actividades delictivas llevadas a cabo por organizaciones criminales que operen en el territorio de uno u otro Estado, así como sobre las operaciones financieras sospechosas y sobre la ocultación de los efectos de la actividad ilícita.

1.2. Intercambio de información sobre la actividad delictiva realizada en el territorio de los respectivos Estados.

1.3. Intercambio de información sobre la identificación de contratos bancarios y de transacciones financieras.

1.4. Intercambio de información sobre los sistemas judiciales nacionales, la legislación vigente, la práctica en la aplicación del derecho y las reformas legislativas, con particular referencia al sector de la criminalidad organizada.

1.5. Realización de encuentros entre Fiscales especializados en las citadas materias, para favorecer un intercambio de sus experiencias concretas en las actuaciones investigadoras.

1.6. Realización de seminarios conjuntos, reuniones de expertos y otras iniciativas de interés en materia de investigaciones sobre la criminalidad organizada.

1.7. Constitución de grupos de trabajo para aumentar la eficacia de la colaboración, diseñar estrategias comunes de lucha contra el crimen organizado o preparar operaciones conjuntas de investigación.

II

A los fines de ejecución del presente Memorándum, instituciones firmantes establecerán contactos directos entre ellas:

2.1. Cada institución firmante nombrará un Fiscal, responsable de la organización de la cooperación y del mantenimiento de los contactos necesarios para su eficaz ejecución.

2.2. Las comunicaciones se efectuarán por escrito, a través de fax o correo electrónico; en los casos urgentes, las solicitudes se podrán comunicar verbalmente, sin perjuicio de su inmediata confirmación por escrito.

2.3. Las solicitudes de información se redactarán en la lengua oficial de la institución requirente, acompañadas de una traducción a la lengua oficial de la institución requerida, salvo que razones de urgencia aconsejaren un intercambio inmediato sin traducción y sin perjuicio de que este se lleve a cabo con posterioridad,

2.4. Las solicitudes serán examinadas en el plazo más breve posible y, si resulta necesario para examinar la solicitud, la Fiscalía requerida podrá pedir información suplementaria.

2.5. En caso de denegación, se podrán pedir y obtener explicaciones sobre las razones que impiden dar curso a la solicitud.

III

Cada institución firmante, de conformidad con su propia legislación nacional, adoptará las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de la información recibida.

IV

Las instituciones firmantes podrán, de común acuerdo, introducir modificaciones y ampliaciones al presente Memorándum.

V

Las instituciones firmantes evaluarán al comienzo de cada año el nivel de ejecución y el correcto cumplimiento del presente acuerdo.

VI

El Memorándum entrará en vigor en el momento de su firma y quedará sin efecto seis meses después de que una de las instituciones firmantes haya comunicado a la otra, por escrito, su intención de rescindir el acuerdo.

VII

La suscripción del presente Memorándum de Entendimiento, no crea obligaciones jurídicas internacionales ni afectará a los derechos y obligaciones dimanantes de los tratados internacionales en que participan la República Italiana y el Reino de España.

Firmado el 8 de marzo de 2011, en Roma

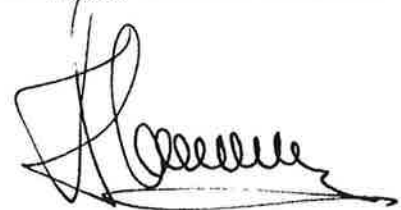
Por la Dirección Nacional
la Fiscalía Especial contra la
Antimafia

Il Procuratore Pietro Grasso



Por la Fiscalía Especial contra la
corrupción y la Criminalidad
Organizada

El Fiscal Antonio Salinas Casado



MEMORANDUM
**per la collaborazione inter-istituzionale tra la Fiscalía Especial
contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada de España e la
Direzione Nazionale Antimafia Italiana**

La Fiscalía Especial contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada de España e la Direzione Nazionale Antimafia della Repubblica Italiana, in seguito denominate "istituzioni firmatarie" di questo Memorandum di collaborazione,

Nel rispetto dei principi di sovranità e uguaglianza dei diritti tra gli Stati

Riconoscendo l'importanza di consolidare e approfondire la cooperazione tra le Procure dei rispettivi paesi nella lotta contro la criminalità, e tenuto conto di quanto stabilito nel Memorandum firmato tra la Direzione Nazionale Antimafia e la Fiscalía Especial Antidroga

Condividendo l'aspirazione ad incentivare l'efficacia della cooperazione bilaterale nelle questioni di reciproco interesse

E allo scopo di migliorare e rafforzare la cooperazione nella lotta alla criminalità organizzata e al riciclaggio dei proventi di tali crimini

CONCORDANO QUANTO SEGUE

Articolo 1

Le istituzioni firmatarie, nei limiti delle proprie competenze e con specifico riferimento ai reati di corruzione e riciclaggio connessi alla criminalità organizzata, nel rispetto del segreto delle indagini e in conformità a quanto previsto nelle rispettive legislazioni nazionali, collaboreranno sui seguenti punti:

1.1. Scambio di informazioni sulle attività criminali poste in essere da organizzazioni criminali che operino nel territorio di uno o dell'altro Stato, nonché sulle operazioni finanziarie sospette e sull'occultamento dei proventi dell'attività illecita.

1.2. Scambio di informazioni sull'attività criminosa realizzata nel territorio dei rispettivi Stati.

1.3. Scambio di informazioni sull'identificazione di contratti bancari e di transazioni finanziarie.

1.4. Scambio di informazioni sui sistemi giudiziari nazionali, la legislazione vigente, la pratica di applicazione del diritto e le modifiche legislative, con particolare riferimento al settore della criminalità organizzata.

1.5. Realizzazione di incontri tra Magistrati inquirenti specializzati nelle citate materie, per favorire uno scambio sulle loro esperienze concrete nelle attività investigative.

1.6. Realizzazione di seminari comuni, incontri di esperti e altre iniziative di interesse in materia di indagini sulla criminalità organizzata.

1.7. Costituzione di gruppi di lavoro per aumentare l'efficacia della collaborazione, disegnare strategie comuni di lotta al crimine organizzato e preparare attività di indagine congiunte.

Articolo 2

Ai fini dell'attuazione del presente Memorandum, le istituzioni firmatarie stabiliranno contatti diretti fra di loro:

2.1. Ciascuna istituzione firmataria nominerà un Magistrato, responsabile dell'organizzazione della cooperazione e del mantenimento dei contatti necessari per la sua efficace realizzazione.

2.2. Le comunicazioni si effettueranno in forma scritta, tramite fax o posta elettronica; nei casi urgenti, le richieste potranno essere comunicate oralmente, ferma restando la necessità di un'immediata conferma per iscritto.

2.3. Le richieste di informazioni saranno redatte nella lingua ufficiale della istituzione richiedente, accompagnate dalla traduzione nella lingua ufficiale della istituzione richiesta, a meno che ragioni di urgenza consiglino l'invio immediato della richiesta senza traduzione, che potrà essere effettuata in seguito.

2.4. Le richieste saranno esaminate nel più breve tempo possibile e, se necessario ai fini dell'esame della domanda, l'istituzione richiesta potrà sollecitare informazioni supplementari.

2.5. In caso di rifiuto, si potranno ottenere indicazioni sulle ragioni che impediscono di dar corso alla richiesta.

Articolo 3

Ciascuna istituzione firmataria, conformemente alla propria legislazione nazionale, adotterà le misure necessarie per garantire la riservatezza delle informazioni ricevute.

Articolo 4

Le istituzioni firmatarie potranno, di concerto, apportare modifiche ed aggiunte al presente Memorandum.

Articolo 5

Le istituzioni firmatarie valuteranno all'inizio di ogni anno il livello di attuazione ed il corretto adempimento del presente accordo.

Articolo 6

Il Memorandum entra in vigore al momento della sua sottoscrizione e cesserà la sua azione sei mesi dopo che una delle istituzioni firmatarie abbia comunicato all'altra, in forma scritta, la sua intenzione di sciogliere l'accordo.

Articolo 7.

La sottoscrizione del presente Memorandum di intesa non è fonte di alcun nuovo obbligo giuridico internazionale, né inficia diritti o obblighi derivanti da Trattati internazionali vigenti nella Repubblica Italiana o nel Regno di Spagna .

Sottoscritto il 8 Marzo 2011 , a Roma

Per la Direzione Nazionale
Antimafia

Il Procuratore Pietro Grasso



Per la Fiscalía Especial Anticorrupción
y contra la Criminalidad Organizada

El Fiscal Antonio Salinas Casado

